

Cristoforo Donati

(secolo XVIII)

Nella raccolta di "Poesie per le felicissime nozze del nobile signor conte e cavaliere Giovanni Estorre Albani colla nobile signora contessa Paola Martinengo", stampata a Bergamo nel 1781 da Francesco Locatelli, si trova un sonetto composto nel bergamasco di città dall'abate Cristoforo Donati, del quale non si sono rinvenute notizie. Si può però supporre, stando a quel che dice il sonetto, che conoscesse bene la musica e che sapesse sonare uno strumento, forse il clavicembalo o la spinetta. Certamente aveva dimestichezza con lo sposo e frequentava la residenza dei conti Albani ad Urgnano.

Pur essendo vincolato alla circostanza che lo ha determinato, il sonetto, lungi dal contenere lodi sperticate e richiami mitologici, come spesso usava nel Settecento, è complimentoso quanto basta e si avvale di qualche immagine fresca e vivace; esso, stilisticamente pregevole, appare inoltre interessante come testimonianza linguistica in un'epoca di mutazioni fonetiche non indifferenti: si notino la persistenza della *v* intervocalica e il passaggio del suono vocalico lungo da *ó* ad *u* in posizione tonica, come in *bó*, 'buono', che il Donati scriveva *bòu* e che agli inizi dell'Ottocento era ormai diventato *bu*; ma si noti altresì che nel sonetto a stampa si legge *voùs* e non *vòus*, spia della prevalente tendenza a mutare il suono tonico chiuso in *u*, come già era avvenuto a Milano. Dal punto di vista lessicale è notevole l'arcaismo *poló* (oggi *pulì*, 'tacchino'), voce che non registrata dal Tiraboschi (ma nel Trevigliese si dice tuttora *polù*). Infine appare significativo che nella prima terzina l'autore si risolva a rivolgersi direttamente al destinatario del sonetto.

testo: Ó pensàt sö ü gran pèss...

Ó pensàt sö ü gran pèss per fà ü sonèt
in lóde del siör cónt Gioàn Albà
chi töl moér a Brèssa, opör fàl fà
per mèt a' mé 'l mé nòm sö sto librèt.

E pò ó pensàt de 'ndà vià nèt e s-cèt
e scriv quèl ch'a gh' dirèv se de parlà
gh'avèss a bóca, opör se 'ndèss a Örgnà
a trovàl e sonàga ü minüèt.

Siör cónt, de complimènc mé no só bó,
no stó sö 'n quèl gnè gh' só mai stàcc üsàt
e l' sà ch'a vègne róss comè ü poló.

In lètra e 'n vùs con lü m' só consolàt,
vörèss mò vèdel in d'ü carossó
co la contèssa Pàola acompagnàt.

Tat piö che i m'à cöntàt
ch'a l'è zomnina e ch'a l'è per belèssa,
per sangh e per virtù di mèi de Brèssa.

Traduzione italiana

Ho pensato per molto tempo di comporre un sonetto in lode del signor conte Giovanni Albani che prende moglie a Brescia, oppure di farlo fare per mettere anch'io il mio nome su questo libretto.

E poi ho pensato di comportarmi netto e schietto e di scrivere ciò che gli direi se avessi modo di parlargli direttamente, oppure se andassi ad Urganano a trovarlo e a sonargli un minuetto.

Signor conte, io non sono capace di fare complimenti, non ne ho dimestichezza né mai vi sono stato avvezzo e sa che arrossisco come un tacchino.

Sia per iscritto che a voce con lei mi sono consolato, vorrei ora vederla in carrozza in compagnia della contessa Paola.

Tanto più che mi hanno riferito che è molto giovane e che per bellezza, per nobiltà e per virtù è fra le migliori di Brescia.



— XLVIII —
 DEL SIGNOR ABBATE
 CRISTOFORO DONATI
 BERGAMASCO.

SONETT BERGAMASCH.

HO pensat sù u gran pess per fa u sonett
 In lode del Siur Cont Gioann Albà
 Chi teul moer a Bressa, opùr fal fà
 Per mett a mè 'l me nom sù 'n sto librett.

E pò ho pensat de 'ndà via nett, è sciett,
 E scriv quel chà gh' diref sè dè parlà
 Gh' avess a boca, opùr sè 'ndess a Urgnà
 A trovàl, è sonaga ù minuett.

Siur Cont dè compliment mè no so bòu
 No sto sù 'n quel, gnè gh' so mai stagg usàt
 E 'l sa chà vegne ross comè u polou.

In lettera, è 'n voùs con Lù 'm so consolàt
 Vorèf mò vedel in d' u carossou
 Co la Contessa Paola acompagnàt.

Tat più cha i m' hà cüntàt
 Chà l' e zomnina, è chà l' e per belessa
 Per sang è per virtù di mei de Bressa.

D. C. C.